



# Satuan Acara Pengajaran

DPP00427 - Terj. Surat & Dokumen Prancis-Indonesia

Pengajar

*Prof. Dr. Ida Sundari Husen*

## Minggu 1

---

**Materi** 2 September 2008  
Diploma dan Sertifikat

---

**Media** Contoh diploma dan sertifikat berbahasa Prancis.

---

**Referensi** 1. HOED, B.H. et al. "Pedoman Umum Penerjemahan" dalam "Lintas Bahasa (Edisi Khusus). Jakarta: Pusat Penerjemahan FIB UI.  
2. --- "Prosedur Penerjemahan dan Akibatnya" dalam "Lintas Bahasa" no. 2, 3 Maret 1995, Jakarta: Pusat Penerjemahan FIB UI.  
3. --- "Penerjemahan Unsur Budaya" dalam "Lintas Bahasa" no. 20--21, 10 Des.2002. Jakarta: PP FIB UI.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh diploma dan sertifikat berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan diploma/sertifikat sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 2

---

<b>Materi</b>	9 September 2008  Diploma dan Sertifikat (lanjutan)
<b>Media</b>	Contoh diploma dan sertifikat berbahasa Prancis
<b>Referensi</b>	HIDAYAT, Rahayu Surtiati. "Penerjemahan sebagai Tindak Komunikatif". Pidato Ilmiah pada HUT FSUI tanggal 4 Desember 1996. --- "Deverbalisasi sebagai Proses Terjemahan" dalam "Lintas Bahasa" no.20-21, 10 Desember 2002.
<b>Aktivitas</b>	Mengumpulkan pekerjaan rumah; Membaca dan memahami contoh diploma dan sertifikat berbahasa Prancis; Membahas struktur dan pilihan kata; Menerjemahkan diploma/sertifikat sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia; Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

### Minggu 3

<b>Materi</b>	16 September 2008  Iklan, surat lamaran kerja
<b>Media</b>	Contoh iklan dan surat lamaran kerja berbahasa Prancis.
<b>Referensi</b>	MACHALI, Rochayah. "Pedoman bagi Penerjemah". Jakarta: PT Gransindo, tahun 2000.
<b>Aktivitas</b>	Mengumpulkan pekerjaan rumah; Membaca dan memahami contoh iklan dan surat lamaran kerja berbahasa Prancis; Membahas struktur dan pilihan kata; Menerjemahkan iklan dan surat lamaran kerja sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia; Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

### Minggu 4

<b>Materi</b>	23 September 2008  Surat Panggilan dan Surat Penolakan Lamaran Kerja.
<b>Media</b>	Contoh surat panggilan dan/atau penolakan lamaran kerja berbahasa Prancis.

**Referensi** Lihat Minggu 1--3.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh surat panggilan dan penolakan lamaran kerja berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan iklan dan surat lamaran kerja sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 5

---

**Materi** 30 September 2008

CUTI BERSAMA DALAM RANGKA IDULFITRI 1429 H.

---

**Media**

---

---

**Referensi**

---

---

**Aktivitas**

---

## Minggu 6

---

**Materi** 7 Oktober 2008

Brosur PTT

---

**Media**

Contoh brosur kantor pos, telepon dan telegram (PTT) berbahasa Prancis.

---

**Referensi**

Lihat Minggu 1--4

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh brosur berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan brosur sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 7

---

**Materi** 14 Oktober 2008  
Berbagai resep kue;

---

**Media**  
Contoh resep kue berbahasa Prancis.

---

**Referensi**  
Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh resep kue berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan resep sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 8

---

**Materi** 21 Oktober 2008  
UJIAN TENGAH-SEMESTER

---

**Media**

---

**Referensi**

---

**Aktivitas** Pelaksanaan Ujian Tengah-Semester (UTS): Menerjemahkan surat/dokumen; tes peristilahan dalam dokumen berbahasa Prancis.

---

## Minggu 9

---

**Materi** 28 Oktober 2008  
Resep makanan berbahasa Prancis.

---

**Media**  
Beberapa contoh resep makanan sehari-hari berbahasa Prancis.

---

**Referensi**  
Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh resep kue berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan resep sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 10

---

**Materi** 4 November 2008  
  
Aturan Pakai (Mode d'Emploi)

---

**Media**  
  
Beberapa brosur Aturan Pakai berbahasa Prancis.

---

**Referensi**  
  
Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh surat garansi/jaminan berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan surat garansi/jaminan sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 11

---

**Materi** 11 November 2008  
  
Penerjemahan surat garansi /jaminan (Certificat de Garantie).

---

**Media**  
  
Contoh surat garansi/jaminan berbahasa Prancis.

---

**Referensi** Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh surat garansi/jaminan berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan surat garansi/jaminan sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 12

---

**Materi** 18 November 2008  
Penerjemahan surat promosi (sirkuler).

---

**Media**  
Contoh sirkuler promosi.

---

**Referensi**  
Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh sirkuler promosi berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan sirkuler sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 13

---

**Materi** 25 November 2008  
Kontrak kerja

---

**Media**  
Contoh kontrak kerja sederhana.

---

**Referensi**  
Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh sirkuler promosi berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan sirkuler sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Tugas: menyalin hasil penerjemahan dengan komputer.

---

## Minggu 14

---

**Materi** 2 Desember 2008.  
Kontrak Kerja (lanjutan)

---

**Media**  
Contoh Kontrak Kerja sederhana berbahasa Prancis.

---

**Referensi**

Lihat Minggu 1--4.

---

**Aktivitas** Mengumpulkan pekerjaan rumah;  
Membaca dan memahami contoh sirkuler promosi berbahasa Prancis;  
Membahas struktur dan pilihan kata;  
Menerjemahkan sirkuler sesuai dengan kelaziman dalam bahasa Indonesia;  
Memberikan konfirmasi tentang bahan Ujian Akhir-Semester.

---

**Minggu 15**

---

**Materi** 9 Desember 2008

UJIAN AKHIR-SEMESTER (UAS)

---

**Media**

---

**Referensi**

---

**Aktivitas** Pelaksanaan UAS: Menerjemahkan surat/dokumen dan istilah/ungkapan yang biasa digunakan dalam surat dan dokumen berbahasa Prancis.

---